

DICIONÁRIOS PARA O FUTURO TRADUTOR (Edital 07/2007) ¹

O projeto Dicionários para o futuro tradutor abrange duas linhas de trabalho (aqui nomeadas de linhas A e B). A linha A trata do desenvolvimento de dicionários para aprendizes de tradução e do aprimoramento do site TEXTQUIM. Já a linha B corresponde à transferência da disciplina “Léxico e Dicionários” da plataforma Rooda para a Moodle.

- Linha A

O foco desta linha foi a implementação de um dicionário inglês-português-inglês para estudantes de tradução em Química (Dicionário de Química). Esse dicionário está estruturado como base de dados e está acompanhado de material explicativo sobre sua natureza, concepção e funcionamento nas subdivisões do item Dicionários para o Futuro Tradutor no site [01].

O Dicionário de Química oferece 512 termos devidamente contextualizados em português e em inglês, há a possibilidade de ser editado pelos usuários à semelhança de um *wikidicionário*. A obra inclui apresentação, guia do usuário e uma árvore de domínio (esquema da organização das noções/assuntos cobertos pelo dicionário).

Os termos que figuram nos verbetes do Dicionário de Química foram selecionados mediante verificação estatística de sua ocorrência em um *corpus* de textos originais e traduzidos, o corpus TEXTQUIM, apenas no segmento “manuais didáticos de Química Geral” [02]. Além da verificação estatística de ocorrência nesse *corpus* bilíngüe, os termos que figuram no dicionário foram apontados como úteis ou necessários por tradutores mais e menos experientes e também por estudantes de tradução, os quais foram entrevistados e apresentados à listagem inicial de verbetes.

O dicionário de Química não registra termos simples, pois apenas cadeias de palavras encabeçam os verbetes. Assim, aparecem apenas expressões compostas por dois, três ou quatro palavras, visto que a associação de palavras é o elemento mais relevante para a aprendizagem de tradução (conforme se reconhece na bibliografia teórica, um tradutor não traduz palavras em isolado, mas sim associações de elementos em frases e em textos).

¹Adriano Zanette (Bolsista SEAD – acadêmico de Ciência da Computação) – adzanette@gmail.com
Maria José Bocorny Finatto (Doutora em Letras pela UFRGS – Estudos da Linguagem) - mfinatto@terra.com.br
Paula Marcolin (Bolsista SEAD - acadêmica de Letras) – pmarcolin21@yahoo.com.br
Paulo Finatto Júnior (Bolsista SEAD - acadêmico de Com. Social/Jornalismo) - paulofinttojr@hotmail.com

Todas as definições e informações constantes no dicionário foram pesquisadas pelos bolsistas Paulo Finatto Júnior e Paula Marcolin a partir de fontes bibliográficas confiáveis, devidamente identificadas. Foi avaliado o nível de pertinência e de complexidade das informações definitórias e das notas explicativas dos verbetes de Química Geral para o público-alvo de Letras, aprendiz de tradução com conhecimentos razoáveis de língua inglesa.

Foi realizada uma reformulação na parte visual do site TEXTQUIM com o apoio de Izadora Sieczkowski. Também no site TEXTQUIM foi feita uma revisão geral no sistema de controle de acessos e de tráfego de usuários.

Outro ponto de trabalho foi a implementação parcial de um dicionário de Pediatria na mesma linha do dicionário de Química. O dicionário de Pediatria, embora não concluído, já oferece texto explicativo sobre sua concepção, fontes e uma listagem preliminar de seus futuros verbetes. Estes possuem indicação das fontes de coleta e informação sobre a frequência de cada expressão em um *corpus* de textos-fonte composto por *papers* de Pediatria publicados simultaneamente em inglês e em português na revista *Jornal de Pediatria*, JPED. A revista é bilíngüe, sendo os originais em português e as traduções em inglês. A lista de termos apresentada foi gerada de modo automático.

Junto à estrutura dos dicionários, em outros pontos do *site* TEXTQUIM, estão disponíveis mais recursos para exploração de características da linguagem da Química (tutorial 1 e 2, teste de leitura, teste de percepção de elementos de causalidade, além de ferramentas *on-line* para verificação da ocorrência contextualizada de palavras em um extenso *corpus* de textos de Química). Esses recursos, com exceção do teste de percepção de causalidade, implementados com o Edital 05 da SEAD, foram revisados e melhorados.

Em linhas gerais, além do desenvolvimento completo do Dicionário de Química e parcial do de Pediatria, foram cumpridas quase todas as tarefas previstas. As tarefas não cumpridas nesta linha foram contempladas nas atividades e recursos da disciplina **Léxico e Dicionários**, foco da Linha B.

Contraopondo-se ao nosso trabalho ocorreram algumas dificuldades como o desenho e a programação dos dicionários em PHP devido a pouca experiência do bolsista. Outro fator problemático foi a criação de uma interface de ADMINISTRADOR do sistema, a fim de atualizar continuamente os dicionários e apreciar/admitir as colaborações enviadas pelos usuários não necessitando de um programador para fazê-lo. O tratamento estatístico-computacional do

extenso *corpus* de textos-fonte em Química e Pediatria para a identificação de expressões mais e menos frequentes foi uma atividade que notamos ser necessária para o desenvolvimento do nosso trabalho durante a execução das tarefas.

Uma dificuldade a ser enfrentada, futuramente, é a necessidade de uma divisão entre as temáticas de Química e de Medicina/Pediatria em um mesmo *site*, visto que estamos expandindo tópicos de estudos e de observações. Talvez seja preciso desenvolver um objeto novo, à parte, provavelmente identificado como TEXTPED, a partir de um Portal mais abrangente, provavelmente identificado como TEXTECC (Textos Técnicos e Científicos).

Acreditamos que cumprimos satisfatoriamente o trabalho do Dicionário de Química, o seu bom funcionamento e suas possibilidades de interação, além da fundamentação da informação oferecida. O trabalho dos dicionários será testado com alunos da disciplina Léxico e Dicionários a ser oferecida em 2008/1 (neste Edital, na linha B). Esses elementos, como também o desenvolvimento de um novo teste de leitura – focado na percepção de causalidade em um texto de Química, além da revisão de outras funcionalidades já existentes no *site*, demonstram o quanto foi importante termos contado com o apoio de 02 bolsistas da SEAD. Cabe destacar a iniciativa e a criatividade dos bolsistas SEAD, especialmente do acadêmico Adriano Zanette, responsável pela programação, pelo desenvolvimento das estruturas de consulta e de alimentação e administração remota da base de dados dos dicionários. O estudante também criou um sistema/programa para maior rendimento do tratamento estatístico e de reconhecimento de expressões multpalavra dos *corpus* de textos-fonte, do qual são extraídos os verbetes. O bolsista Paulo Finatto Jr. também merece destaque pelo cuidado de suas revisões de conteúdo e de texto, de busca de definições em bibliografia confiável, além do auxílio à coordenação das atividades de cada bolsista e estudante/colaborador envolvido.

- Linha B

Na linha de trabalho B o foco foi a transferência da disciplina “Léxico e Dicionários” LET01208 – (2008/1) da plataforma Rooda para a plataforma Moodle, acrescida de funcionalidades providas pela plataforma Moodle e testes presentes no *site* TEXTQUIM.

Já está implementado o *site* da disciplina na plataforma Moodle Institucional [03]. A disciplina será oferecida já agora em 2008/1 com o uso

dessa plataforma. Porém, houve várias mudanças até chegarmos ao estágio final na plataforma Moodle.

Inicialmente foi necessário um estudo sobre as possibilidades de rendimento das funcionalidades da plataforma Moodle. E após foi executada a transferência dos dados da disciplina do Rooda para o Moodle.

Além disso, foram inseridas atividades relacionadas à avaliação de dicionários de diferentes tipos, com destaque para o Dicionário de Química disponível no *site* [01], conforme aula 5, e foi implementada uma atividade para avaliação de dicionários – aula 9. Vale salientar que o objeto Dicionários para o Futuro Tradutor tornou-se um novo item de estudo e de experimentação para os alunos na disciplina. E também foram implementadas 02 atividades de avaliação de desempenho de modo que o aluno possa conferir se está atingindo os objetivos propostos, mediante retorno do professor.

Alguns recursos de interação não foram implementados completamente em função de não sabermos, ainda, como fazê-los funcionar. Um exemplo do que não foi implementado de modo satisfatório é a funcionalidade “Teste” e “Laboratórios de Avaliação” que estão no menu “Atividades”. Compensamos essa limitação inserindo outras atividades nas aulas e também na parte de apresentação da disciplina.

Falta-nos, ainda, uma maior familiaridade com a plataforma e o funcionamento de seus recursos; sentimos falta principalmente de recursos visuais mais atrativos para o usuário, cores de fundo, por exemplo, bem como de recursos para maior integração com o *site* TEXTQUIM.

Referências Externas:

[01] Projeto TEXTQUIM – www.ufrgs.br/textquim

[02] ATKINS, Peter; JONES, Loretta. *Princípios de Química, questionando a vida moderna e o meio ambiente*, 1-ed. Traduzido por: Ignez Caracelli; Julio Zukerman-Schpector; Robinson L. Camillo; Francisco C. D. Lemos; Regina Helena de Almeida Santos; Maria Teresa do Prado Gambardella; Paulo Celso Isolani; Ana Rita de Araújo Nogueira; Elma Neide V. M. Carilho. Porto Alegre: Artmed, 2001. 914p.

[03] Plataforma Moodle Institucional (UFRGS) - moodleinstitucional.ufrgs.br